

ALBANIAN

MBASI NJOHJA E DINJITETIT TË LINDUR TË TË DREJTAVE TË BARABARTA DHE TË PATJETËRSUESHME TË TË GJITHË ANËTARËVE TË FAMILJES NJERËZORE ËSHTË THEMELI I LIRISË, DREJTËSISË DHE PAQES NË BOTË; MBASI MOSRESPEKTIMI DHE PËRBUZJA E TË DREJTAVE TË NJERIUT KA CUAR DREJT AKTEVE BARBARE, TË CILAT KANË OFENDUAR NDËRGJEGJEN E NJERËZIMIT, DHE MBASI KRIJIMI I BOTËS NË TË CILËN NJERËZIT DO TË GËZOJNË LIRINË E FJALËS, TË BESIMIT DHE LIRINË NGA FRIKA E SKAMJA ËSHTË PROKLAMUAR SI DËSHIRA MË E LARTË E CDO NJERIUT; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË DREJTAT E NJERIUT TË MBROHEN ME DISPOZITA JURIDIKE, KËSHTU QË NJERIUT TË MOS JETË I SHTRËNGUAR QË NË PIKËN E FUNDIT T’I PËRVISHET KRYENGRITJES KUNDËR TIRANISË DHE SHTYPJES; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË NXITET ZHVILLIMI I MARRËDHËNIEVE MIQËSORE MIDIS KOMBEVE; MBASI POPUJT E KOMBEVE TË BASHKUARA VËRTETUAN PËRSËRI NË KARTË BESIMIN E TYRE NË TË DREJTAT THEMELORE TË NJERIUT, NË DINJITETIN DHE VLERËN E PERSONIT TË NJERIUT DHE BARAZINË MIDIS BURRAVE DHE GRAVE DHE MBASI VENDOSËN QË TË NXITIN PËRPARIMIN SHOQËROR DHE TË PËRMIRËSOJNË NIVELIN E JETËS NË LIRI TË PLOTË; MBASI SHITETET ANËTARE U DETYRUAN QË, NË BASHKËPUNIM ME KOMBET

DUTCH (NEDERLANDS)

OVERWEGENDE, DAT ERKENNING VAN DE INHERENTE WAARDIGHEID EN VAN DE GELIJKE EN ONVERVREEMDBARE RECHTEN VAN ALLE LEDEN VAN DE MENSENGEMEENSCHAP GRONDSLAG IS VOOR DE VRIJHEID, GERECHTIGHEID EN VREDE IN DE WERELD; OVERWEGENDE, DAT TERZIJDESTELLING VAN EN MINACHTING VOOR DE RECHTEN VAN DE MENS GELEID HEBBEN TOT BARBAARSE HANDELINGEN, DIE HET GEWETEN VAN DE MENSHEID GEWELD HEBBEN AANGEDAAN EN DAT DE KOMST VAN EEN WERELD, WAARIN DE MENSEN VRIJHEID VAN MENINGSUITING EN GELOOF ZULLEN GENIETEN, EN VRIJ ZULLEN ZIJN VAN VREES EN GEBREK, IS VERKONDIGD ALS HET HOOGSTE IDEAAAL VAN IEDERE MENS; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS, DAT DE RECHTEN VAN DE MENS BESCHERMD WORDEN DOOR DE SUPREMATIE VAN HET RECHT, OPDAT DE MENS NIET GE-DWONGEN WORDE OM IN LAATSTE INSTANTIE ZIJN TOEVLUCHT TE NEMEN TOT OPSTAND TEGEN TYRANNIE EN ONDERDRUKKING; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS OM DE ONTWIKKELING VAN VRIENDSCHAPPELIJKE BETREKKINGEN TUSSEN DE NATIES TE BEVORDEREN; OVERWEGENDE, DAT DE VOLKEREN VAN DE VERENIGDE NATIES IN HET HANDVEST HUN VERTROUWEN IN DE FUNDAMENTELE RECHTEN VAN DE

ESTONIAN

PIDADES SILMAS, ET INIMKONNA KÕIGI LIIKMETE VÄÄRIKUSE, NENDE VÕRDSUSE NING VÕÓRANDAMATUTE ÕIGUSTE TUNNUSTAMINE ON VABADUSE, ÕIGLUSE JA ÜLDISE RAHU ALUS; JA PIDADES SILMAS, ET INIMÕIGUSTE PÕLASTAMINE JA HÜLGAMINE ON VIINUD BARBAARSUSTENI, MIS PIINAVAD INIMKONNA SÜDAMETUNNUSTUST, JA ET SELLISE MAAILMA LOOMINE, KUS INIMESTEL ON VEENDUMUSTE JA SÕNAVABADUS NING KUS NAD EI TARVITSE TUNDA HIRMU EGA PUUDUST, ON INIMESTE ÜLLAKS PÜÜDLUSEKS KUULUTATUD; JA PIDADES SILMAS VAJADUST, ET INIMÕIGUSI KAITSEKS SEADUSE VÕIM SELLEKS, ET INIMENE EI OLEKS SUNNITUD VIIMASE ABINÕUNA ÜLES TÕUSMA TÜRANNIA JA RÕHUMISE VASTU; JA PIDADES SILMAS, ET ON VAJA KAASA AIDATA SÕBRALIKE SUHETE ARENDAMISELE RAHVASTE VAHEL JA; PIDADES SILMAS, ET ÜHINENUD RAHVASTE PERRE KUULUVAD RAHAVAD ON PÕHIKIRJAS KINNITANUD OMA USKU INIMESE PÕHIÕIGUSTESSE, INIMISIKSUSE VÄÄRIKUSSE JA VÄÄRTUSSE NING MEESTE JA NAISTE VÕRDÕIGUSLIKKUSSESSE NING ON OTSUSTANUD KAASA AIDATA SOTSIAALSELE PROGRESSILE JA ELUTINGIMUSTE PARANDAMISELE SUUREMA VABADUSE JUURES; JA PIDADES SILMAS, ET LIKMESRIIGID ON KOHUSTATUD KOOSTÖÖS ÜHINENUD RAHVASTE

FINNISH (SUOMI)

KUN IHMISKUNNAN KAIKKIEN JÄSENTEN LUONNOLLISEN ARVON JA HEIDÄN YHTÄLÄISTEN JA LUOVUTTAMATTOMIEN OIKEUKSIENSA TUNNUSTAMINEN ON VAPAUDEN, OIKEUDEN-MUKAISUUDEN JA RAUHAN PERUSTANA MAA-ILMASSA, KUN IHMISOIKEUKSIA ON VÄHEKSYT-TY TAI NE ON JÄTETTY HUOMIOTA VAILLE, ON TAPAHTUNUT RAAKALAISTEKOJA, JOTKA OVAT JÄRKYTTÄNEET IHMISKUNNAN OMAA-TUNTOA, JA KUN KANSOJEN KORKEIMMAKSI PÄÄMÄÄRÄKSI ON JULISTETTU SELLAISEN MAAILMAN LUOMINEN, MISSÄ IHMISET VOI-VAT VAPAASTI NAUTTIA SANAN JA USKON VA-PAUTTA SEKÄ ELÄÄ VAPAINA PELOSTA JA PUUTTEESTA, KUN ON VÄLTÄMÄTÖNTÄ, ETTÄ IHMISOIKEUDET TURVATAAN OIKEUS-JÄRJESTYKSELLÄ, JOTTA IHMISTEN EI OLISI PAKKO VIIMEISENÄ KEINONA NOUSTA KAPI-NAAN PAKKOVALTAA JA SORTOA VASTAAN, KUN ON TÄHDELLISTÄ EDISTÄÄ YSTÄVÄLLIS-TEN SUHTEIDEN KEHITTÄMISTÄ KANSOJEN VÄ-LILLE, KUN YHDISTYNEIDEN KANSAKUNTIEN KANSAT OVAT PERUSKIRJASSA VAHVISTANEET USKONSA IHMISTEN PERUSOIKEUKSIIN, IHMI-SYKSILÖN ARVOON JA MERKITYKSEEN SEKÄ MIESTEN JA NAISTEN YHTÄLÄISIIN OIKEUKSIIN JA KUN NE OVAT ILMAISSEET VAKAAN TAH-TONSA EDISTÄÄ SOSIAALISTA KEHITYSTÄ JA

PAREMPIEN ELÄMISEN EHTOJEN AIKAANSAA-MISTA VAPAAMMISSA OLOISSA

FRENCH (FRANÇAIS)

CONSIDÉRANT QUE LA RECONNAISSANCE DE LA DIGNITÉ INHÉRENTE Á TOUS LES MEMBRES DE LA FAMILLE HUMAINE ET DE LEURS DROITS ÉGAUX ET INALIÉNABLES CONSTITUE LE FON-DEMENT DE LA LIBERTÉ, DE LA JUSTICE ET DE LA PAIX DANS LE MONDE, CONSIDÉRANT QUE LA MÊCONNAISSANCE ET LE MÊPRIS DES DROITS DE L’HOMME ONT CONDUIT Á DES ACTES DE BARBARIE QUI RÉVOLTE LA CONSCIENCE DE L’HUMANITÉ ET QUE L’AVÉ-NEMENT D’UN MONDE OÙ LES ÊTRES HUMAINS SERONT LIBRES DE PARLER ET DE CROIRE, LI-BÈRÈS DE LA TERREUR ET DE LA MISÈRE, A ÉTÉ PROCLAMÉ COMME LA PLUS HAUTE ASPIRA-TION DE L’HOMME, CONSIDÉRANT QU’IL EST ESSENTIEL QUE LES DROITS DE L’HOMME SOIENT PROTÉGÉS PAR UN RÉGIME DE DROIT POUR QUE L’HOMME NE SOIT PAS CONTRAINT, EN SUPRÊME RECOURS, Á LA RÉVOLTE CONTRE LA TYRANNIE ET L’OPPRESSION, CONSIDÉRANT QU’IL EST ESSENTIEL D’ENCOU-RAGER LE DÉVELOPPEMENT DE RELATIONS AMICALES ENTRE NATIONS, CONSIDÉRANT QUE DANS LA CHARTE LES PEUPLES DES NA-TIONS UNIES ONT PROCLAMÉ Á NOUVEAU LEUR FOI DANS LES DROITS FONDAMENTAUX DE L’HOMME, DANS LA DIGNITÉ ET LA VALEUR DE LA PERSONNE HUMAINE, DANS L’ÉGALITÉ DES DROITS DES HOMMES ET DES FEMMES, ET QU’ILS SE SONT DÉCLARÉS RÉSOLUS Á FAVORI-SER LE PROGRÈS SOCIAL

GERMAN (DEUTSCH)

DA DIE ANERKENNUNG DER ANGEBORENEN WÜRDE UND DER GLEICHEN UND UNVERÄU-BERLICHEN RECHTE ALLER MITGLIEDER DER GEMEINSCHAFT DER MENSCHEN DIE GRUND-LAGE VON FREIHEIT, GERECHTIGKEIT UND FRIEDEN IN DER WELT BILDET, DA DIE NICHT-ANERKENNUNG UND VERACHTUNG DER MEN-SCHENRECHTE ZU AKTEN DER BARBAREI GE-FÜHRT HABEN, DIE DAS GEWISSEN DER MENSCHHEIT MIT EMPÖRUNG ERFÜLLEN, UND DA VERKÜNDET WORDEN IST, DAB EINER WELT, IN DER DIE MENSCHEN REDE- UND GLAUBENSFREIHEIT UND FREIHEIT VON FURCHT UND NOT GENIEßEN, DAS HÖCHSTE STREBEN DES MENSCHEN GILT, DA ES NOT-WENDIG IST, DIE MENSCHENRECHTE DURCH DIE HERRSCHAFT DES RECHTES ZU SCHÜT-ZEN, DAMIT DER MENSCH NICHT GEZWUN-GEN WIRD, ALS LETZTES MITTEL ZUM AUF-STAND GEGEN TYRANNEI UND UNTERDRÜ-CKUNG ZU GREIFEN, DA ES NOTWENDIG IST, DIE ENTWICKLUNG FREUNDSCHAFTLICHER BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEN NATIONEN ZU FÖRDERN, DA DIE VÖLKER DER VEREINTEN NATIONEN IN DER CHARTA IHREN GLAUBEN AN DIE GRUNDLEGENDEN MENSCHENRECH-

TE, AN DIE WÜRDE UND DEN WERT DER MENSCHLICHEN PERSON UND AN DIE GLEICHBE-
RECHTIGUNG VON MANN UND FRAU ERNEUT
BEKRÄFTIGT UND BESCHLOSSEN HABEN, DEN
SOZIALEN

HUNGARIAN

TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ EMBERISÉG
CSALÁDJA MINDEN EGYES TAGJA MÉLTÓSÁGÁ-
NAK, VALAMINT EGYENLŐ ÉS ELIDEGENÍTHE-
TETLEN JOGAINAK ELISMERÉSE ALKOTJA A
SZABADSÁG, AZ IGAZSÁG ÉS A BÉKE ALAPJÁT A
VILÁGON, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ EM-
BERI JOGOK EL NEM ISMERÉSE ÉS SEMMIBEVE-
VÉSE AZ EMBERISÉG LELKIISMERETÉT FELLÁ-
ZÍTÓ BARBÁR CSELEKMÉNYEKHEZ VEZETETT,
ÉS HOGY AZ EMBER LEGFŐBB VÁGYA EGY
OLYAN VILÁG ELJÖVETELE, AMELYBEN AZ EL-
NYOMÁSTÓL, VALAMINT A NYOMORTÓL MEG-
SZABADULT EMBERI LÉNYEK SZAVA ÉS MEG-
GYŐZŐDÉSE SZABAD LESZ, TEKINTETTEL AN-
NAK FONTOSSÁGÁRA, HOGY AZ EMBERI JOGO-
KAT A JOG URALMA VÉDELMEZZE, NEHOGY AZ
EMBER VÉGSŐ SZÜKSÉGÉBEN A ZSARNOKSÁG
ÉS AZ ELNYOMÁS ELLENI LÁZADÁSRA KÉNY-
SZERÜLJÖN, TEKINTETTEL ARRA, HOGY IGEN
LÉNYEGES A NEMZETEK KÖZÖTTI BARÁTI KAP-
CSOLATOK KIFEJEZŐDÉSÉNEK ELŐMOZDÍTÁ-
SA, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ ÁLAPOK-
MÁNYBAN AZ EGYESÜLT NEMZETEK NÉPEI Ū-
BÓL HITET TETTEK AZ ALAPVETŐ EMBERI JO-
GOK, AZ EMBERI SZEMÉLYISÉG MÉLTÓSÁGA ÉS
ÉRTÉKE, A FÉRFIAK ÉS NŐK EGYENJOGÚSÁGA
MELLETT, VALAMINT KINYILVÁNÍTOTTÁK AZT
AZ ELHATÁROZÁSUKAT, HOGY ELŐSEGÍTİK A
SZOCIÁLIS HALADÁST ÉS NAGYOBB SZABAD-
SÁG MELLETT

ICELANDIC (ÍSLENSKA)

ÞAD BER AD VIDURKENNA, AD HVER MADUR SÈ
JAFNBORINN TIL VIRDINGAR OG RÈTTINDA, ER
EIGI VERDI AF HONUM TEKIN, OG ER ÞETTA
UNDIRSTADA FRELSIS, RÈTTLÆTIS OG FRIDAR I
HEIMINUM. HAFI MANNRÈTTINDI VERID FYRIR
BORD BORIN OG LÍTILSVIRT, HEFUR SLÍKT
HAFT Í FÖR MED SÈR SIDLAUSAR ATHAFNIR, ER
OFBODID Hafa SAMVIZKU MANNKYNSINS,
ENDA HEFUR ÞVÍ VERID YFIR LÝST, AD ÆDSTA
MARKMID ALMENNINGS UM HEIM ALLAN SÈ
AD SKAPA VERÖLD, ÞAR SEM MENN FÁI NOTID
MÁLFRELSIS, TRÜFRELSIS OG ÖTTALEYSIS UM
EINKALÍF AFKOMU. MANNRÈTTINDI Á AD
VERNDA MED LÖGUM. AD ÖDRUM KOSTI
HLJÓTA MENN AD GRIPA TIL ÞESS
ÖRÞRIFARÁDS AD RISA UPP GEGN KÜGUN OG
OFBELDI. ÞAD ER MIKILSVERT AD EFLA
VINSAMLEG SAMSKIPTI ÞJÓÐA Í MILLI. Í
STOFNSKRÁ SINNI Hafa SAMEINUDU
ÞJÓÐDIRNAR LÝST YFIR TRÜ SINNI Á
GRUNDVALLARATRIDI MANNRÈTTINDA, Á
GÖFGI OG GILDI MANNSINS OG JAFNRÈTTI
KARLA OG KVERNNA, ENDA MUNU ÞÆR BEITA
SÈR FYRIR FÈLAGSLEGUM FRAMFÖRUM OG

BETRI LÍFSAFKOMU MED AUKNU FRELSI
MANNA. ADILDARRÍKIN Hafa BUNDIZT
SAMTÖKUM UM AD EFLA ALMENNA VIRDINGU
FYRIR OG GÆZLU HINNA MIKILSVERDUSTU
MANNRÈTTINDA Í SAMRÁÐI VID SAMEINUDU
ÞJÓÐIRNAR. TIL ÞESS AD SLÍK SAMTÖK MEGI
SEM

IRISH

DE BHRÌ GURB È AITHINT DÌNTE DÙCH AIS
AGUS CHEARTA COMHIONANNA DO-
SHANNTA AN UILE DHUINE DEN CHINE
DAONNA IS FORAS DON TSAORISE, DON
CHEARTAS AGUS DON TSÌOCHÀIN SA
DOMHAN, DE BHRÌ GUR THIONSCAIN A
NEAMHAIRD AGUS AN MÌ-MHEAS AR CHEARTA
AN DUINE GNÌOMHARTHA BARBARTHA A
CHUIR UAFÀS AR CHOINSIAS AN CHINE
DAONNA, AGUS GO BHFUIL FORÒGARTHA
GURB È MEANMARC IS UAISLE AG AN
GCOITIAN TACHT SAOL A THABHAIRT I RÈIM A
BHÈARFAS DON DUINE SAOIRSE CHAINTÈ
AGUS CHREIDIMH AGUS SAOIRSE Ò EAGLA
AGUS Ò AMHGAR, DE BHRÌ GO NDEARNA
POBAIL NA NÀISIÙIN AONTAITHE SA CHAIRT
DEARBHÙ ATHUAIR AR A GCREIDEAMH I
GCEARTA BUNÙSACHA AN DUINE, I NDÌNIT
AGUS I BHFÌUNTAS PEARSAN AN DUINE AGUS I
GCEARTA COMHIONANNA FEAR AGUS BEAN,
AGUS GUR CHINNEADAR TACÙ LEIS AN
ASCNAMH SÒISALACH AGUS RÈIM
MAIREACHTANA NÌOS FEARR A THABHAIRT I
GCRÌCH FAOI SHAOIRSE NÌOS FAIRSINGE, DE
BHRÌ GUR GHABHADAR NA STÀT-
CHOMHALTAÌ FAOI CHUING GHEALLTANAIS
GO NDÈANFAID, I GCOMHAR LEIS NA NÀISIÙIN
AONTAITHE, URRAIM UILE-CHOITEANN
ÈIFEACHTACH D'ÀIRITHIÙ DO CHEARTA AGUS
DO SHAOIRSI BUNÙSACHA AN DUINE. DE BHRÌ
GO BHFUIL SÈ FÌOR-THÀBHACHTACH, CHUN
AN

ITALIAN

CONSIDERATO CHE IL RICONOSCIMENTO
DELLA DIGNITÀ INERENTE A TUTTI I MEMBRI
DELLA FAMIGLIA UMANA E DEI LORO DIRITTI,
UGUALI ED INALIENABILI, COSTITUISCE IL
FONDAMENTO DELLA LIBERTÀ, DELLA GIUSTI-
ZIA E DELLA PACE NEL MONDO; CONSIDERA-
TO CHE IL DISCONOSCIMENTO E IL DISPREZZO
DEI DIRITTI UMANI HANNO PORTATO AD ATTI
DI BARBARIE CHE OFFENDONO LA COSCIENZA
DELL'UMANITÀ, E CHE L'AVVENTO DI UN
MONDO IN CUI GLI ESSERI UMANI GODANO
DELLA LIBERTÀ DI PAROLA E DI CREDO E DEL-
LA LIBERTÀ DAL TIMORE E DAL BISOGNO È
STATO PROCLAMATO COME LA PIÙ ALTA ASI-
RAZIONE DELL'UOMO; CONSIDERATO CHE È
INDISPENSABILE CHE I DIRITTI UMANI SIANO
PROTETTI DA NORME GIURIDICHE, SE SI VUOLE
EVITARE CHE L'UOMO SIA COSTRETTO A RI-
CORRERE, COME ULTIMA ISTANZA, ALLA RI-
BELLIONE CONTRO LA TIRANNIA E L'OPPRES-

SIONE; CONSIDERATO CHE È INDISPENSABILE
PROMUOVERE LO SVILUPPO DI RAPPORTI AMI-
CHEVOLI TRA LE NAZIONI; CONSIDERATO
CHE I POPOLI DELLE NAZIONI UNITE HANNO
RIAFFERMATO NELLO STATUTO LA LORO FEDE-
NEI DIRITTI UMANI FONDAMENTALI, NELLA DI-
GNITÀ E NEL VALORE DELLA PERSONA UMA-
NA, NELL'UGUAGLIANZA DEI DIRITTI DEL-
L'UOMO E DELLA DONNA, ED HANNO DECISO
DI PROMUOVERE IL PROGRESSO SOCIALE E UN
MIGLIOR TENORE DI VITA IN

LITHUANIAN

KADANGI VISŲ ŽMONIŲ GIMINĖS NARIŲ
PRIGIMTINIO ORUMO IR LYGIŲ BEI NEATIMAMŲ
TEISIŲ PRIPAŽINIMAS YRA LAISVĖS,
TEISINGUMO IR TAIKOS PASAULYJE PAGRINDAS;
KADANGI ŽMOGAUS TEISIŲ NEPAISYMAS IR
NIEKINIMAS PASTŪMĖJO VYKDYTI
BARBARIŠKUS AKTUS, KURIE PAPIKTINO
ŽMONIJOS SĄŽINĘ, IR DIDŽIAUSIU PAPRASTŲ
ŽMONIŲ SIEKIU BUVO PASKELBTAS PASAULIO,
KURIAME ŽMONĖS TURI ŽODŽIO BEI
ĮSITIKINIMŲ LAISVĘ IR YRA IŠLAISVINTI IŠ
BAIMĖS IR SKURDO, SUKŪRIMAS; KADANGI
BŪTINA, KAD ŽMOGAUS TEISĖS SAUGOTŲ
ĮSTATYMO GALIA, IDANT ŽMOGUS NEBŪTŲ
PRIVERSTAS, NERASDAMAS JOKIOS KITOS
IŠEITIES, SUKILTI PRIEŠ TIRONIJĄ IR
PRIESPAUDĄ; KADANGI BŪTINA SKATINTI
DRAUGIŠKŲ TAUTŲ SANTYKIŲ PLĖTRĄ;
KADANGI JUNGTINIŲ TAUTŲ CHARTIJOJE
TAUTOS VĖL PATVIRTINO SAVO TIKĖJIMĄ
PAGRINDINĖMS ŽMOGAUS TEISĖMS,
ŽMOGAUS, KAIP ASMENYBĖS, ORUMU IR
VERTYBE, LYGIOMIS MOTERŲ IR VYRŲ TEISĖMS
IR PASIRYŽO SKATINTI SOCIALINĘ PAŽANGĄ
BEI GERESNIO GYVENIMO DIDESNĖS LAISVĖS
SĄLYGOMIS SIEKĖ; KADANGI VALSTYBĖS NARĖS
YRA ĮSIPAREIGOJUSIOS
BENDRADARBIAUDAMOS SU JUNG TINĖMS
TAUTOMIS SIEKTI, KAD BŪTŲ SKATINAMA
VISUOTINĖ PAGARBA ŽMOGAUS TEISĖMS IR
PAGRINDINĖMS LAISVĖMS IR JŲ BŪTŲ PAISOMA;
KADANGI BENDRAS ŠIŲ TEISIŲ IR LAISVIŲ
SUPRATIMAS YRA NEPAPRASTAI SVARBUS.

NORWEGIAN, Bokmål (Norsk)

DA ANERKJENNELSEN AV MENNESKEVERD OG
LIKE OG UMISTELIGE RETTIGHETER FOR ALLE
MEDLEMMER AV MENNESKESLEKTEN ER
GRUNNLAGET FOR FRIHET, RETTFERDIGHET
OG FRED I VERDEN, DA TILSIDESETTELSE AV
OG FORAKT FOR MENNESKERETTIGHETENE
HAR FØRT TIL BARBARISKE HANDLINGER SOM
HAR RYSTET MENNESKEHETENS SAMVITTIG-
HET, OG DA FRAMVEKSTEN AV EN VERDEN
HVOR MENNESKENE HAR TALE- OG TROSFRI-
HET OG FRIHET FRA FRYKT OG NØD, ER BLITT
KUNNGJORT SOM FOLKENES HØYESTE MÅL, DA
DET ER NØDVENDIG AT MENNESKERETTIGHE-
TENE BLIR BESKYTTET AV LOVEN FOR AT MEN-
NESKENE IKKE SKAL TVINGES TIL SOM SISTE

UTVEI Å GJØRE OPPRØR MOT TYRANNI OG UNDERTRYKKELSE, DA DET ER VIKTIG Å FREMME UTVIKLINGEN AV VENNSKAPELIGE FORHOLD MELLOM NASJONENE, DA DE FORENTE NASJONERS FOLK I PAKTEN PÅ NY HAR BEKREFTET SIN TRO PÅ GRUNNLEGGENDE MENNESKERETTIGHETER, PÅ MENNESKEVERD OG PÅ LIKE RETT FOR MENN OG KVINNER OG HAR BESLUTTET Å ARBEIDE FOR SOSIALT FRAMSKRITT OG BEDRE LEVEVILKÅR UNDER STØRRE FRIHET, DA MEDLEMSSTATENE HAR FORPLIKTET SEG TIL I SAMARBEID MED DE FORENTE NASJONER Å SIKRE AT MENNESKERETTIGHETENE OG DE GRUNNLEGGENDE FRIHETER BLIR ALMINNELIG RESPEKTERTE OG OVERHOLDT, DA EN ALLMENN

POLISH (POLSKI)

ZWAŻYWSZY, ŻE UZNANIE PRZYRODZONEJ GODNOŚCI ORAZ RÓWNYCH I NIEZBYWALNYCH PRAW WSZYSTKICH CZŁONKÓW WSPÓLNOTY LUDZKIEJ JEST PODSTAWĄ WOLNOŚCI, SPRAWIEDLIWOŚCI I POKOJU ŚWIATA, ZWAŻYWSZY, ŻE NIEPOSZANOWANIE I NIEPRZESTRZEGANIE PRAW CZŁOWIEKA DOPROWADZIŁO DO AKTÓW BARBARZYŃSTWA, KTÓRE WSTRZĄSNĘŁY SUMIENIEM LUDZKOŚCI, I ŻE OGŁOSZONO UROCZYŚCIE JAKO NAJWZNIOSZŁEJSZY CEL LUDZKOŚCI DĄŻENIE DO ZBUDOWANIA TAKIEGO ŚWIATA, W KTÓRYM LUDZIE KORZYSTAĆ BĘDĄ Z WOLNOŚCI SŁOWA I PRZEKONAŃ ORAZ Z WOLNOŚCI OD STRACHU I NĘDZY, ZWAŻYWSZY, ŻE KONIECZNE JEST ZAWAROWANIE PRAW CZŁOWIEKA PRZEPISAMI PRAWA, ABY NIE MUSIAŁ—DOPROWADZONY DO OSTATECZNOŚCI—UCIEKAĆ SIĘ DO BUNTU PRZECIW TYRANII I UCISKOWI, ZWAŻYWSZY, ŻE KONIECZNE JEST POPIERANIE ROZWOJU PRZYJAZNYCH STOSUNKÓW MIĘDZY NARODAMI, ZWAŻYWSZY, ŻE NARODY ZJEDNOCZONE PRZYWRÓCIŁY SWĄ WIARĘ W PODSTAWOWE PRAWA CZŁOWIEKA, GODNOŚĆ I WARTOŚĆ JEDNOSTKI ORAZ W RÓWNOUPRAWNIENIE MĘŻCZYZN I KOBIET, ORAZ WYRAZIŁY SWE ZDECYDOWANIE POPIERANIA POSTĘPU SPOŁECZNEGO I POPRAWY WARUNKÓW ŻYCIA W WIĘKSZEJ WOLNOŚCI, ZWAŻYWSZY, ŻE PAŃSTWA CZŁONKOWSKIE

PORTUGUESE

CONSIDERANDO QUE O RECONHECIMENTO DA DIGNIDADE INERENTE A TODOS OS MEMBROS DA FAMÍLIA HUMANA E DOS SEUS DIREITOS IGUAIS E INALIENÁVEIS CONSTITUI O FUNDAMENTO DA LIBERDADE, DA JUSTIÇA E DA PAZ NO MUNDO; CONSIDERANDO QUE O DESCONHECIMENTO E O DESPREZO DOS DIREITOS DO HOMEN CONDUZIRAM A ACTOS DE BARBÁRIE QUE REVOLTAM A CONSCIÊNCIA DA HUMANIDADE E QUE O ADVENTO DE UM MUNDO EM QUE OS SERES HUMANOS SEJAM LIVRES DE FALAR E DE CRER, LIBERTOS DO TERROR E DA MISÉRIA, FOI PROCLAMADO COMO A

MAIS ALTA INSPIRAÇÃO DO HOMEM; CONSIDERANDO QUE É ESSENCIAL A PROTEÇÃO DOS DIREITOS DO HOMEM ATRAVÉS DE UM REGIME DE DIREITO, PARA QUE O HOMEM NÃO SEJA COMPELIDO, EM SUPREMO RECURSO, A REVOLTA CONTRA A TIRANIA E A OPRESSÃO; CONSIDERANDO QUE É ESSENCIAL ENCORAJAR O DESENVOLVIMENTO DE RELAÇÕES AMISTOSAS ENTRE AS NAÇÕES; CONSIDERANDO QUE, NA CARTA, OS POVOS DAS NAÇÕES UNIDAS PROCLAMAM, DE NOVO, A SUA FÉ NOS DIREITOS FUNDAMENTAIS DO HOMEM, NA DIGNIDADE E NO VALOR DA PESSOA HUMANA, NA IGUALDADE DE DIREITOS DOS HOMENS E DAS MULHERES E SE DECLARAM RESOLVIDOS A FAVORECER O PROGRESSO SOCIAL E A INSTAURAR MELHORES CONDIÇÕES

ROMANIAN (ROMÂNĂ)

CONSIDERÎND CĂ RECUNOAȘTEREA DEMNITĂȚII INERENTE TUTUROR MEMBRILOR FAMILIEI UMANE ȘI A DREPTURILOR LOR EGALE ȘI INALIENABILILE CONSTITUIE FUNDAMENTUL LIBERTĂȚII, DREPTĂȚII ȘI PĂCII ÎN LUME, CONSIDERÎND CĂ IGNORAREA ȘI DISPREȚUIREA DREPTURILOR OMULUI AU DUS LA ACTE DE BARBĂRIE CARE REVOLTĂ CONȘTIINȚA OMENIRII ȘI CĂ FĂURIREA UNEI LUMI ÎN CARE FIINȚELE UMANE SE VOR BUCURA DE LIBERTATEA CUVÎNTULUI ȘI A CONVINGERILOR ȘI VOR FI ELIBERATE DE TEAMĂ ȘI MIZERIE A FOST PROCLAMATĂ DREPT CEA MAI ÎNALTĂ ASPIRAȚIE A OAMENILOR, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL CA DREPTURILE OMULUI SĂ FIE OCROTITE DE AUTORITATEA LEGII PENTRU CA OMUL SĂ NU FIE SILIT SĂ RECURGĂ, CA SOLUȚIE EXTREMĂ, LA REVOLTĂ ÎMPOTRIVA TIRANIEI ȘI ASUPRIRII, CONSIDERÎND CĂ ESTE ESENȚIAL A SE ÎNCURAJA DEZVOLTAREA RELAȚIILOR PRIETENEȘTI ÎNTRE NAȚIUNI, CONSIDERÎND CĂ ÎN CARTĂ POPOARELE ORGANIZAȚIEI NAȚIUNILOR UNITE AU PROCLAMAT DIN NOU CREDINȚA LOR ÎN DREPTURILE FUNDAMENTALE ALE OMULUI, ÎN DEMNITATEA ȘI ÎN VALOAREA PERSOANEI UMANE, DREPTURI EGALE PENTRU BĂRBAȚI ȘI FEMEI ȘI CĂ AU HOTĂRÎT SĂ FAVORIZEZE PROGRESUL SOCIAL ȘI ÎMBUNĂȚIREA CONDIȚIILOR DE VIAȚĂ ÎN CADRUL UNEI LIBERTĂȚI MAI MARI, CONSIDERÎND CĂ STATELE MEMBRE S-AU

SLOVAK (SLOVENCINA)

VO VEDOMÍ ŽE UZNANIE PRIRODZENEJ DOSTOJNOSTI A ROVNÝCH A NEODCUDZITE LNÝCH PRÁV ČLENOV LUDSKEJ RODINY JE ZÁKLADOM SLOBODY, SPRÁVODLIVOSTI A MIERU NA SVETE, ŽE ZNEUZNANIE LUDSKÝCH PRÁV A POHRDANIE NIMI VIEDLO K BARBARSÝM ČINOM, KTORÉ URÄŽAJÜ SVEDOMIE LUDSTVA, A ŽE VYBUDOVANIE SVETA, V KTOROM ĽUDIA, ZBAVENÍ STRACHU A NÜDZE, BUDÜ SA TEŠIŤ SLOBODE PREJAVU A PRESVEDČENIA, BOLO VYHLÄSENÉ ZA NAJVÝŠŠÍ CIEĽ ĽUDU, ŽE JE NUT-

NÉ, ABY SA ĽUDSK PRÁVA CHRÄNILY ZÄKONOM, AK NEMÄ BYŤ ČLOVEK DONÜTEÝ UCHÝLIŤ SA, KEĎ VŠETKO OSTATNÉ ZLYHALO, K ODOBOJU PROTI TYRANII A ÜTLAKU, ŽE JE NUTNÉ PODPOROVAŤ ROZVOJ PRIATEĽSKÝCH VZŤAHOV MEDZI NÄRODMI, ŽE ĽUD SPOJENÝCH NÄRODOV ZDORAZNIL V CHARTE ZNOVU SVOJU VIERU V ZÄKLADNÉ ĽUDSKÉ PRÁVA, V DOSTOJNOSTĽ A HODNOTU ĽUDSKEJ OSOBNOSTI, V ROVNAKÉ PRÁVA MUŽOV A ŽIEN A ŽE SA ROZHODOL PODPOROVAŤ SOCIÄĽNY POKROK A VYTVORIŤ LEPSIE ŽIVOTNÉ PODMIENKY ZA VÄČŠEJ SLOBODY, ŽE ČĽENSKÉ ŠTÄTY PREVZALY ZÄVAZOK ZAISTIŤ V SPOLUPRÄCI S ORGANIZÄCIOU SPOJEÝCH NÄRODOV VŠEOBECNÉ UZNÄVANIE A ZACHOVÄVANIE ĽUDSKÝCH PRÁV A ZÄKLADÝCH SLOBOD A ŽE ROVNAKÉ CHÄPANIE TÝCHTO PRÁV A SLOBOD MÄ NESMIERNY VÝZNAM PRE DOKONALÉ

SPANISH (ESPAÑOL)

CONSIDERANDO QUE LA LIBERTAD, LA JUSTICIA Y LA PAZ EN EL MUNDO TIENEN POR BASE EL RECONOCIMIENTO DE LA DIGNIDAD INTRÍNSECA Y DE LOS DERECHOS IGUALES E INALIENABLES DE TODOS LOS MIEMBROS DE LA FAMILIA HUMANA, CONSIDERANDO QUE EL DESCONOCIMIENTO Y EL MENOSPRECIO DE LOS DERECHOS HUMANOS HAN ORIGINADO ACTOS DE BARBARIE ULTRAJANTES PARA LA CONCIENCIA DE LA HUMANIDAD; Y QUE SE HA PROCLAMADO, COMO LA ASPIRACIÓN MÁS ELEVADA DEL HOMBRE, EL ADVENIMIENTO DE UN MUNDO EN QUE LOS SERES HUMANOS, LIBERADOS DEL TEMOR Y DE LA MISERIA, DISFRUTEN DE LA LIBERTAD DE PALABRA Y DE LA LIBERTAD DE CREENCIAS, CONSIDERANDO ESENCIAL QUE LOS DERECHOS HUMANOS SEAN PROTEGIDOS POR UN RÉGIMEN DE DERECHO, A FIN DE QUE EL HOMBRE NO SE VEA COMPELIDO AL SUPREMO RECURSO DE LA REBELIÓN CONTRA LA TIRANÍA Y LA OPRESIÓN, CONSIDERANDO TAMBIÉN ESENCIAL PROMOVER EL DESARROLLO DE RELACIONES AMISTOSAS ENTRE LAS NACIONES, CONSIDERANDO QUE LOS PUEBLOS DE LAS NACIONES UNIDAS HAN REAFIRMADO EN LA CARTA SU FE EN LOS DERECHOS FUNDAMENTALES DEL HOMBRE, EN LA DIGNIDAD Y EL VALOR DE LA PERSONA HUMANA Y EN LA IGUALDAD DE DERECHOS DE HOMBRES Y MUJERES; Y SE HAN

SWEDISH (SVENSKA)

ENÄR ERKÄNNANDET AV DET INNEBOENDE VÄRDET HOS ALLA MEDLEMMAR AV MÄNNISKOSLÄKTET OCH AV DERAS LIKA OCH OFÖRYTTERLIGA RÄTTIGHETER ÄR GRUNDVALEN FÖR FRIHET, RÄTTVISA OCH FRED I VÄRLDEN, ENÄR RINGAKTNING OCH FÖRAKT FÖR DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA LETT TILL BARBARISKA GÄRNINGAR, SOM UPPRÖRT MÄNSKLIGHETENS SAMVETE, OCH ENÄR SKAPANDET AV EN VÄRLD, DÄR MÄNNISKORNA ÄTNJUTA

YTTRANDEFRIHET, TROSFRIHET SAMT FRIHET FRÅN FRUKTAN OCH NÖD, KUNGJORTS SOM FOLKENS HÖGSTA STRÄVAN, ENÄR DET ÄR VÄSENTLIGT FÖR ATT ICKE MÄNNISKAN SKALL TVINGAS ATT SOM EN SISTA UTVÄG TILLGRIPA UPPROR MOT TYRANNI OCH FÖRTRYCK, ATT DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA SKYDDAS GENOM LAGENS ÖVERHÖGHET, ENÄR DET ÄR VÄSENTLIGT ATT FRÄMJA UTVECKLANDET AV VÄNSKAPLIGA FÖRBINDELSER MELLAN NATIONERNA, ENÄR FÖRENTA NATIONERNAS FOLK I STADGAN ÅNYO UTTRYCKT SIN TRO PÅ DE GRUNDLÄGGANDE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA, DEN ENSKILDA MÄNNISKANS VÄRDIGHET OCH VÄRDE SAMT MÄNNENS OCH KVINNORNAS LIKA RÄTTIGHETER, ÄVEN SOM BESLUTAT FRÄMJA SOCIALT FRAMÅTSKRIDANDE OCH BÄTTRE LEVNADSVILLKOR UNDER STÖRRE FRIHET,

TURKISH (Türkçe)

İNSANLIK AİLESİNİN BÜTÜN ÜYELERİNDE BULUNAN HAYSİYETİN VE BUNLARIN EŞİT VE DEVİR KABUL ETMEZ HAKLARININ TANINMASI HUSUSUNUN, HÜRRİYETİN, ADALETİN VE DÜNYA BARIŞININ TEMELİ OLMASINA, İNSAN HAKLARININ TANINMAMASI VE HOR GÖRÜLMESİNİN İNSANLIK VİCDANINI İSYANA SEVKEDEN VAHŞİLİKLERE SEBEP OLMUŞ BULUNMASINA, DEHŞETTEN VE YOKSULLUKTAN KURTULMUŞ İNSANLARIN, İÇİNDE SÖZ VE İNANMA HÜRRİYETLERİNE SAHİP OLACAKLARI BİR DÜNYANIN KURULMASI EN YÜKSEK AMAÇLARI ORALAK İLAN EDİLMİŞ BULUNMASINA, İNSANIN ZULÜM VE BASKIYA KARŞI SON ÇARE OLARAK AYAKLANMAYA MECBUR KALMAMASI İÇİN İNSAN HAKLARININ BİR HUKUK REJİMİ İLE KORUNMASININ ESASLI BİR ZARURET OLMASINA, ULUSLARARASINDA DOSTÇA İLİŞKİLER GELİŞTİRİLMESİNİ TEŞVİK ETMENİN ESASLI BİR ZARURET OLMASINA, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER HALKLARININ, ANTLAŞMADA, İNSANIN ANA HAKLARINA, İNSAN ŞAHSININ HAYSİYET VE DEĞERİNE, ERKEK VE KADINLARIN EŞİTLİĞİNE OLAN İMANLARINI BİR KERE DAHA İLAN ETMİŞ OLMALARINA VE SOSYAL İLERLEMİYİ KOLAYLAŞTIRMAYA, DAHA GENİŞ BİR HÜRRİYET İÇERİSİNDE DAHA İYİ HAYAT ŞARTLARI KURMAYA KARAR VERDİKLERİNİ BEYAN ETMİŞ BULUNMALARINA, ÜYE DEVLETLERİN, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER TEŞKİLATI İLE İŞBİRLİĞİ EDEREK İNSAN

WELSH (Cymraeg)

GAN MAI CYDNABOD URDDAS CYNHENID A HAWLIAU CYDRADD A PHRIOD HOLL AELODAU'R TEULU DYNOL YW SYLFAEN RHYDDID, CYFIAWNDER A HEDDWCH YN Y BYD, GAN I ANWYBYDDU A DIRMYGU HAWLIAU DYNOL ARWAIN AT WEITHREDOEDD BARBARAIDD A DREISIODD GYDWYBOD DYNOLRYW, A BOD DYFODIAD BYD LLE Y GALL POB UNIGOLYN FWYNHAU RHYDDID I SIARAD A CHREDU A RHYDDID RHAG OFN AC ANGAU

WEDI EI GYHOEDDI YN DDYHEAD UCHAF Y BOBL GYFFREDIN, GAN FOD YN RHAIID AMDDIFFYN HAWLIAU DYNOL A RHEOLAETH CYFRAITH, OS NAD YW POB UNIGOLYN DAN ORFOD YN Y PENDRAW I WRTHRYFELA YN ERBYN GORMES A THRAIS, GAN FOD YN RHAIID HYRWYDDO CYSYLLTIADAU CYFEILLGAR RHWNG CENHEDLOEDD, GAN FOD POBLOEDD Y CENHEDLOEDD UNEDIG YN Y SIARTER WEDI AIL DDATGAN FFYDD MEWN HAWLIAU SYLFAENOL YR UNIGOLYN, MEWN URDDAS A GWERTH Y PERSON DYNOL AC MEWN HAWLIAU CYDRADD GŴR A GWRAGEDD, AC WEDI PENDERFYNU HYRWYDDO CYNNYDD CYMDEITHASOL A SAFONAU BYW GWELL MEWN RHYDDID HELAETHACH, GAN FOD Y GWLADWRIAETHAU SY'N AELODAU WEDI YMRWYMO, MEWN CYDWEITHREDIAD A'R CENHEDLOEDD UNEDIG, I SICHAU HYRWYDDO PARCH CYFFREDINOL I HAWLIAU DYNOL A'R RHYDDFREINTIAU SYLFAENOL,

VIETNAMESE

THẦN ĐỒNG LÊ QUỲ ĐÔN LÁM BÁI THƠ VỀ RẪN ỢNG LÊ QUỲ ĐÔN TẠI TRƯỞNG THCS LÊ QUỲ ĐÔN, TP HẢI DƯƠNG. ẢNH BẢO NGỌC THEO SỬ SÁCH GHI LẠI, LÊ QUỲ ĐÔN (1726 - 1784) THƯỜNG NHỎ TÊN LÁ LÊ DANH PHƯƠNG, TỰ DOÁN HẬU, HIỆU QUÊ DƯƠNG; LÁM QUAN THỜI LÊ TRUNG HÙNG, LÁ NHÁ THƠ, VÁ LÁ "BÀC HỌC LÒN CỦA VIỆT NAM TRONG THỜI PHONG KIẾN". NGAY TỨ NHỎ ĐÁ NỔI TIẾNG LÁ THẦN ĐỒNG, TRỞ THÀNH GIAI THOẠI VÁ TRUYỀN THUYẾT VỀ TRÍ MẮN TIẾP VÁ ỜC THÔNG MINH, XUẤT CHỪNG CỦA ÔNG. THEO GIAI THOẠI Ở VÙNG DUYÊN HẢ (THÀI BÌNH), QUÊ HƯƠNG LÊ DANH PHƯƠNG CÒ RẤT NHIỀU AO RỘNG, HỒ SÂU. LÊ DANH PHƯƠNG THƯỜNG CÚNG BỌN TRẺ TRONG LÁNG XUÔNG AO TRƯỚC CỔNG LÁNG ĐỂ TẮM. TUỔI THƠ TINH NGHỊCH ĐANG SAY SỮA VỚI TRÓ NHẢY TRỘI, CẬU NÁO CỨNG MÍNH TRẦN NHƯ NHỌNG, ĐỪNG XẼP HÁNG Ở BỜ AO NGHE "HIỆU LỆNH", TẮT CẢ NHẢY TÚM XUÔNG NƯỚC, LẶN NGỤP THỎA THÍCH RỐI LÊN BỜ XẼP HÁNG, CỬ THỂ NHẢY TRỘI CUỐN HÚT BỌN TRẺ TRONG LÁNG. MỘT HỒM GIỮA TRƯA HÉ NÔNG BỨC, TIỀN SĨ VŨ CÔNG TRẦN ĐỀN THĂM TIỀN SĨ LÊ PHÙ THỦ LÁ NGƯỜI BẠN CÚNG ĐỐ TIỀN SĨ KHOA GIÁP THÍN 1724 (SAU ĐỔI LÁ LÊ TRỌNG THỦ), LÊ DANH PHƯƠNG CÚNG BỌN TRẺ ĐANG CHƠI TRÓ NHẢY TRỘI THÍ CỎ VIÊN QUAN ĐI QUA, TẮT CẢ BỌN TRẺ KHÔNG CỎ ÀO QUẨN SỢ QUÀ NHẢY TÚM XUÔNG AO LẶN NGỤP. RIÊNG LÊ DANH PHƯƠNG VẮN DỪNG TRÊN BỜ, KHÔNG HỀ THẸN THÚNG. CẬU BÈ KHẨU KHINH NÁY HAI TAY CHẬP RA ĐẮNG SAU, MẮT ĐAU DẦU NHÍN QUAN THƯỢNG THƯ TINH NGHỊCH. QUAN THƯỢNG THƯ THẤY LÊ DANH PHƯƠNG DỪNG ĐÒ LIỀN HỎI THĂM DƯƠNG...

ENGLISH

WHEREAS RECOGNITION OF THE INHERENT DIGNITY AND OF THE EQUAL AND INALIENABLE RIGHTS OF ALL MEMBERS OF THE HUMAN FAMILY IS THE FOUNDATION OF FREEDOM, JUSTICE AND PEACE IN THE WORLD, WHEREAS DISREGARD AND CONTEMPT FOR HUMAN RIGHTS HAVE RESULTED IN BARBAROUS ACTS WHICH HAVE OUTRAGED THE CONSCIENCE OF MANKIND, AND THE ADVENT OF A WORLD IN WHICH HUMAN BEINGS SHALL ENJOY FREEDOM OF SPEECH AND BELIEF AND FREEDOM FROM FEAR AND WANT HAS BEEN PROCLAIMED AS THE HIGHEST ASPIRATION OF THE COMMON PEOPLE, WHEREAS IT IS ESSENTIAL, IF MAN IS NOT TO BE COMPELLED TO HAVE RECOURSE, AS A LAST RESORT, TO REBELLION AGAINST TYRANNY AND OPPRESSION, THAT HUMAN RIGHTS SHOULD BE PROTECTED BY THE RULE OF LAW, WHEREAS IT IS ESSENTIAL TO PROMOTE THE DEVELOPMENT OF FRIENDLY RELATIONS BETWEEN NATIONS, WHEREAS THE PEOPLES OF THE UNITED NATIONS HAVE IN THE CHARTER REAFFIRMED THEIR FAITH IN FUNDAMENTAL HUMAN RIGHTS, IN THE DIGNITY AND WORTH OF THE HUMAN PERSON AND IN THE EQUAL RIGHTS OF MEN AND WOMEN AND HAVE DETERMINED TO PROMOTE SOCIAL PROGRESS AND BETTER STANDARDS OF LIFE IN LARGER FREEDOM, WHEREAS MEMBER STATES HAVE PLEDGED THEMSELVES TO ACHIEVE, IN COOPERATION WITH THE UNITED NATIONS, THE PROMOTION OF UNIVERSAL RESPECT FOR AND OBSERVANCE OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS,...

ESPERANTO

PRO TIO, KE AGNOSKO DE LA ESENCA DIGNO KAJ DE LA EGALAJ KAJ NEFORDONEBLAJ RAJTOJ DE ĈIUJ MEMBROJ DE LA HOMARA FAMILIO ESTAS LA FUNDAMENTO DE LIBERO, JUSTO KAJ PACO EN LA MONDO, PRO TIO, KE MALAGNOSKO KAJ MALESTIMO DE LA HOMAJ RAJTOJ REZULTIGIS BARBARAJN AGOJN, KIUJ FORTE OFENDIS LA KONSCIENCON DE LA HOMARO, KAJ KE LA EFEKTIVIGO DE TIA MONDO, EN KIU LA HOMOJ ĜUOS LIBERECON DE PAROLO KAJ DE KREDO KAJ LIBERIGON EL TIMO KAJ BEZONO, ESTAS PROKLAMITA KIEL LA PLEJ ALTA ASPIRO DE ORDINARAJ HOMOJ, PRO TIO, KE NEPRE NECESAS, SE LA HOMOJ NE ESTU DEVIGITAJ, SEN ALIA ELEKTEBLA VOJO, RIBELI KONTRAŬ TIRANISMO KAJ SUBPREMO, KE LA HOMAJ RAJTOJ ESTU PROTEKTATAJ DE LA LEĜO, PRO TIO, KE NEPRE NECESAS EVOLUIGI AMIKAJN RILATOJN INTER LA NACIOJ, PRO TIO, KE LA POPOLOJ DE UNUIGINTAJ NACIOJ EN LA ĈARTO REASERTIS SIAN FIRMAN KREDON JE LA FUNDAMENTAJ HOMAJ RAJTOJ, JE LA DIGNO KAJ VALORO DE LA HOMA PERSONECO KAJ JE LA EGALAJ RAJTOJ DE VIROJ KAJ VIRINOJ, KAJ FIRME DECIDIS ANTAŬENIGI SOCIAN PROGRESON KAJ

PLI ALTNIVELAN VIVON EN PLI GRANDA
LIBERECO, PRO TIO, KE LA ŠTATOJ-MEMBROJ
SIN DEVIGIS ATINGI, EN KUNLABORO KUN
UNUIĜINTAJ NACIOJ, LA ANTAŬENIGON DE
UNIVERSALA RESPEKTO AL KAJ OBSERVADO DE
LA HOMAJ RAJTOJ KAJ FUNDAMENTAJ
LIBERECOJ, PRO TIO, KE KOMUNA KOMPRENO
PRI TIUJ ĈI RAJTOJ KAJ LIBERECOJ ESTAS
ESENCES GRAVA POR PLENA REALIGO DE TIU
SINDEVIGO,...

GREENLANDIC (INUKTIKUT)
ATAQINASSUSERMIK INUUP NAMMINEQ
PIGISAANIK AAMMALU ANOOQATIGIINNUT
ILAASORTAASUT TAMARMIK NALIGIIMMIK
ANNAASASSAANNGITSUMILLU
PISINNAATITAAFFEQARNISSAANNIK
AKUERSISSUTEQARNEQ NUNARSUARMI
KIFFAANNGISSUSEQARNERMUT,
NAAPERTUILLUARNERMUT
EQQISSINISSAMULLU TUNNGAVIUMMATA,
INUTTUT PISINNAATITAAFFINNIK
SUMIGINNAANERIT ASSISSUINERILLU
NAACKITTAATSULIORNERUJUSSUARNIK
SILARSUARMUNUT TARNIP
NALUNNGISSUSIINIK AALASSATSITSISARTUNIK
NASSATAQARTARMATA, AAMMALU
NUNARSUARMIK INUIT
KILLILERSUGAANNGITSUMIK
OQALUSSINNAATITAAFFIGALUGULU
UPPERISAKKUT PISINNAATITAAFFEQARFIANNIK
ERSIORFIGINAGULU
ATUGARLIORFIGISASSARINNGISAANNIK
PILERSITSINISSAQ INUIAAT ANGUNIAGAATTUT
PINGAARNERPAATUT
TUSARLIUNNEQARTAREERSIMAMMAT,
PINGAARUTEQARLUINNARMAT INUIAQATIGIIT
AKORNANNI IKINNGUTINNERSUMIK
PISSUSEQARNISSAQ
ANNERTUSARNIASSALLUGU,
PINGAARUTEQARLUINNARMAT INUTTUT
PISINNAATITAAFFIIT INATSISITIGUT
ILLERSORNEQARNISSAAT, INUK ALLATUT
SAPILERLUNI QUNUTITSINERMUT
QUNUSIAANERMULLU
AKIUUNNIARTARIAQALISSANNGIPPAT,
NAALAGAAFFIIT PEQATIGIIT INUISA
ISUMAQATIGIISSUTIKKUT
UPPERNARSAQQIMMASSUK INUTTUT
PISINNAATITAAFFIIT TUNNGAVIUSUT,...

DANISH
DA ANERKENDELSE AF DEN MENNESKET IBO-
ENDE VÆRDIGHED OG AF DE LIGE OG UFOR-
BELIGE RETTIGHEDER FOR ALLE MEDLEMMER
AF DEN MENNESKELIGE FAMILIE ER GRUNDLA-
GET FOR FRIHED, RETFÆRDIGHED OG FRED I
VERDEN, DA TILSIDESÆTTELSE AF OG FORAGT
FOR MENNESKERETTIGHEDERNE HAR FØRT TIL
BARBARISKE HANDLINGER, DER HAR OPRØRT
MENNESKEHEDENS SAMVITTIGHED, OG DA
SKABELSEN AF EN VERDEN, HVOR MENNESKE-
NE NYDER TALE- OG TROSFRIHED OG FRIHED

FOR FRYGT OG NØD, ER BLEVET FORKYNDT
SOM FOLKENES HØJESTE MÅL, DA DET ER AF
AFGØRENDE BETYDNING, AT MENNESKERET-
TIGHEDERNE BESKYTTES AF LOVEN, HVIS IKKE
MENNESKET SOM EN SIDSTE UDVEJ SKAL TVIN-
GES TIL AT GØRE OPRØR MOD TYRANNI OG
UNDERTRYKKELSE, DA DET ER AF AFGØRENDE
BETYDNING AT FREMME UDVIKLINGEN AF
VENSKABELIGE FORHOLD MELLEM NATIONER-
NE, DA DE FORENEDE NATIONERS FOLK I PAG-
TEN PÅNY HAR BEKRÆFTET DERES TRO PÅ
FUNDAMENTALE MENNESKERETTIGHEDER, PÅ
MENNESKETS VÆRDIGHED OG VÆRD OG PÅ
LIGE RETTIGHEDER FOR MÆND OG KVINDER,
OG HAR BESLUTTET AT FREMME SOCIALE
FREMSKRIDT OG HØJNE LEVEVILKÅRENE UN-
DER STØRRE FRIHED, ...

LUXEMBOURGISH (LËTZEBUERGEUSCH)
WELL D'UNERKENNONG VUN DER DIGNITËIT,
DËI ALL MËMBER VUN DER MËNSCHEFAMILL
GEBUER AS, A VU SËNGE GLÄICHEN AN
ONERSETZLECHE RECHTER DE FËLLEMENT
VUN DER FRÄIHEET, DER GERECHTEGKEET AN
DEM FRIDDEN AN DER WELT AS, WELL ET DO,
WOU D'MËNSCHERECHTER NËT UNERKANNT
AN NËT RESPEKTËIERT GIN, ZU
BARBARESCHEN AKTE KOUM, DËI D'GEWËSSE
VUN DER GANZER MËNSCHHEET
REVOLTËIEREN A WELL D'SCHAFE VUN ENGER
WELT, AN DEER D'MËNSCHEN D'FRÄIHEET
VUM WUERT A VUM GLAF HUN, AN DEER SE
FRÄI SI VU FUURCHT AN NOUT, ALS DEM
MËNSCH SÄIN HËCHST STRIEWE
PROKLAMËIERT GOUF, WELL ET
HAAPTSÄCHLECH DRËM GEET FIR DUERCH E
RECHTSSYSTEM HAND IWWER
D'MËNSCHERECHTER ZE HALEN AN DATT DE
MËNSCH DODUERCH NËT FORCËIERT GËT FIR
SÄI LESCHTEN AUSWEE AN DER REVOLT
GËINT D'TYRANNEI AN D'ËNNERDRËCKTGIN
ZE SICHEN, WELL ET HAAPTSÄCHLECH DRËM
GEET FIR D'ENTWËCKLONG VUN DE
FRËNDSCHAAFTLECHE RELATIOUNEN TËSCHT
DEN NATIOUNEN Z'ENCOURAGËIEREN, WELL
AN DER CHARTA D'VËLLEKER VUN DE
VEREENTEN NATIOUNEN OP EN NEITS HIRE
GLAF AN D'GRONDRICHTER VUM MËNSCH,
AN D'DIGNITËIT AN AN DE WÄERT VUN DER
MËNSCHLECHER PERSOUN, ...

RHAETO-ROMANCE (RUMANTSCH)
CONSIDEROND CHE LA
RECONUSCHIENTSCHA DA LA DIGNITAD DA
TUT ILS MEMBERS DA LA FAMIGLIA UMANA E
DA LUR DRETGS EGUALS ED INALIENABELS
FURMA IL FUNDAMENT DA LA LIBERTAD, DA
LA GIUSTIA E DA LA PASCH EN IL MUND;
CONSIDEROND CHE LA SCONUSCHIENTSCHA
ED IL SPRETSCH DALS DRETGS UMANS HAN
MANÁ AD ACTS DA BARBARIA CH'OFFENDAN
LA CONSCIENZA DA L'UMANITAD E CHE LA
CREAZIUN D'IN MUND, EN IL QUAL ILS UMANS

HAN LA LIBERTAD DA DISCURRER E DA CRAIR
LIBERS DA TERRUR E MISERIA, É VEGNIDA
PROCLAMADA SCO L'ASPIRAZIUN SUPREMA DA
L'UMAN; CONSIDEROND CH'IGL É ESSENZIAL
DA PROTEGER ILS DRETGS UMANS CUN
LESCHAS PER CH'IL CARSTGAUN NA SAJA
BETG SFURZÁ D'APPLITGAR SCO DAVOS MED
LA REVOLTA CUNTER LA TIRANNIA E
L'OPPRESSIUN; CONSIDEROND CH'IGL É
ESSENZIAL DA PROMOVER LAS RELAZIUNS
AMICABLAS TRANTER LAS NAZIUNS;
CONSIDEROND CH'ILS PIEVELS DA LAS
NAZIUNS UNIDAS HAN PROCLAMÁ
DANOVAMAIN EN IL STATUT LUR
CARDIENTSCHA EN ILS DRETGS
FUNDAMENTALS DAL CARSTGAUN, EN LA
DIGNITAD ED EN LA VALITA DA LA PERSUNA
UMANA, EN L'EGUALITAD DALS DRETGS DAD
UM E DUNNA, ...

MAYAN (YUCATECO)
TUMEEN U KUXTAL WĪNIK X-MA' A PALITZI-
LIL, U CHĪMPOLTA' AL YETEL U CHA' ABAL U
KUXTAL YŌOK'OL KAAB ICH JEDZ ŌOLAL, TĪ'
KU TAAAL TU CHĪMPOLTA' AL U NO'OJA' ANIL
KUXTAL SIJNAL YETEL WĪNIK BEY JE' EX XAN
SIJNAL U NAJMALMAJIL KEET KUXTAL, MIX-
MÀAK UNAJ U LU' SIK TĪ' TULÀAKAL U WĪNIKIL
YŌOK'OL KAABE', TUMEEN YŌO' LAL MA' OJEL-
TA' AN KU BEETIK U MIXBA' ALKUUNSA' AL U
NAJMALIL U KUXTAL WĪNIK, DZO' OK U BEETIK
U YŪUCHUL SEEN K' AAK' AS BA' ALO' OB TU
TÀAN U NO' AJA' ANIL U TUUKUL WĪNIK; YETEL
TUMEEN DZO' OK U YA' ALA' AL U JACH NOJO-
CHIL BA' AX KU DZĪBOLTIK WĪNIKE', U KAJTAL
YŌOK'OL KAAB TU' UX KA' A KUXLAK LUK' A' AN
U SAJAKIL YETEL X-MA' A ŌOTZILIL, KA' A BÈE-
YAK U YA' ALIK BA' AX KU TUKULTIK YETEL U
KILĪ' ICHKUUNSIK JE' E MÀAKALMÀAK YUMTZI-
LIL U K' ÀATE', TUMEEN TUN LE NAJMAL SIJNAL
YETEL WĪNIK JACH K' A' ABET U BO' OYBESA' AL
TU YÀANAL JUMP' ÈEL NOJ A' ALMAJ T' AAN, U
TĪ' AL MA' U BEETA' AL U LĪIK' IL WĪNIK BA' A-
TE' EL TUMEEN U TALAMIL KUXTAL YETEL U
NUUNSA' AL, TUMEEN KU TUKULTA' AL XAN
JACH K' A' ABET U KAXANTA' AL BIX UCHAK U
BISIKUBA MA' ALOB TULÀAKAL U KAAJĪLO' OB
YŌOK'OL KAAB, ...

DAGBANI
YELIMAŋLI, BĚHIGU KAM YI YĒN MALI KŌRE NI
DARIZA ZANŋ CHANŋ SAL' MINI O KPĒE
SUNSUUNI FAASHEE KA BĚ CHE TAB' BŌBBU NI
TAB' MUXSUBU YIRUŋ YIRUŋ. DIN LAN PAHI, DI
BI TU KA BŌLIYOLI BĚ BĚ NIMDI NI. DIN NY-
AAŋa, DI BI LAN TU KA ZAB CHŌXIMA ŋAN KA
ALIFAANI GŌR BĚ BĚ SUNSUUNI. YĒLTŌX' YOYA
LALA N YI DŌXSI NAM TŌBU, KA BEBU KŌŋ TU-
LAALE. SAL-NIM YI LIHIMI ƷEM ZAL' SHEŋa
ŋAN BĚ LITAABI ŋŌ NI KA ZILSIGU NI FABIŁA
NABIGI M-MAAN PAHI NABILI BĚ SUNSUUNI.
ASHEE TŌXSIGU NI SHAAWARA NI BĚ SHELĪ, FA-
BIŁA NI YOLITEM KA KA DI BENI. DIN NI CHE KA

FUKUMSI NI MUXSIGU SAXIM ŽOSIMDI KA SO-
KAM TI ŽŌR' N BAHIRI O SOL' LA, DI TUYA KA TI
NIŇ KOOKALI NIŇ TI SUHU NI, KA ZAL' SHEŇJA
ŇANKAM BE LITAABI ŇŇ NI DAALIFAANI TABILI
SOKAM. ZAL' SHEŇJA DIN BE LITAABI ŇŇ NI LAN
NYELA DIN TŇŇDI AMINSI NI ŽOSIMDI KA
BUKAATA KAM MAANA. TŇŇGBANA NAIŇGBAN
YINI LAXIŇGU SHELI BE NI BŌLI YUBŌLIG' YU-
NAITID NEISHINS LA NIM ZAA DIHI NUU GBŇŇ
NI KA DAMA BE ZAA YUYA NI DI KPAŇSI ZAL'
SHEŇJA ŇAN ZAA NYE ŇAN KPAŇSIR ŽOSIMDI NI
TŇXSIGU TŇŇGBANA SUNSUUNI. ...

CATALAN (CATALÁ)

CONSIDERANT QUE EL RECONeixEMENT DE
LA DIGNITAT INHERENT I DELS DRETS IGUALS I
INALIENABLES DE TOTS ELS MEMBRES DE LA
FAMÍLIA HUMANA ÈS EL FONAMENT DE LA
LLIBERTAT, LA JUSTÍCIA I LA PAU EN EL MÒN,
CONSIDERANT QUE EL DESCONeixEMENT I EL
MENYSPREU DELS DRETS HUMANS HAN ORIGI-
NAT ACTES DE BARBÀRIE QUE HAN ULTRAT-
JAT LA CONSCIÉNCIA DE LA HUMANITAT; I
QUE S'HA PROCLAMAT COM L'ASPIRACIÒ MÈS
ELEVADA DE TOTHOM L'ADVENIMENT D'UN
MÒN ON ELS ÈSSERS HUMANS, DESLLIURATS
DEL TEMOR I LA MISÉRIA, PUGUIN GAUDIR DE
LLIBERTAT D'EXPRESSIÒ I DE CREENÇA, CON-
SIDERANT QUE ÈS ESSENCIAL QUE ELS DRETS
HUMANS SIGUIN PROTEGITS PER UN RÉGIM DE
DRET PER TAL QUE LES PERSONES NO ES VEGIN
FORÇADES, COM A ÚLTIM RECURS, A LA REBE-
LLIÒ CONTRA LA TIRANIA I L'OPRESSIÒ, CON-
SIDERANT TAMBÈ QUE ÈS ESSENCIAL DE PRO-
MOUR E EL DESENVOLUPAMENT DE RELACI-
ONS AMISTOSES ENTRE LES NACIONS, CONSI-
DERANT QUE ELS POBLES DE LES NACIONS
UNIDES HAN RATIFICAT EN LA CARTA LLUR
FE EN ELS DRETS HUMANS FONAMENTALS, ...

FRISIAN

YN BETINKEN NOMMEN DAT IT ERKENNEN
FAN DE YNHERINTE WEARDICHHEID EN FAN
DE GELIKENSE EN ÛNFERFRJEMDBERE
RJOCHTEN FAN ALLE LEDEN FAN DE
MINSKEMIENSKIP GRÛNSLACH IS FOAR DE
FRIJHEID, RJOCHTFEARDIGENS EN FREDE YN'E
WRÂLD; YN BETINKEN NOMMEN DAT IT OAN'E
KANT SKOWEN EN LYTSACHTSJEN FAN'E
RJOCHTEN FAN'E MINSKE LAAT HAWWE TA
BARBAARSKIE DIEDEN, DÝ'T IT GEWISSE FAN IT
MINSKDORN FAKSEARRE HAWWE EN DAT DE
KOMST FAN IN WRÂLD DÊR'T MINSKEN
FRIJHEID FAN MIENINGSUTERING EN LEAUWE
BARRE MEI, EN HJA FRIJ WÊZE SILLE FAN
EANGST EN FERLET, FERKUNDIGE IS AS IT
HEECHSTE IDEAL FAN ELK MINSKE; YN
BETINKEN NOMMEN DAT IT FAN IT GRUTSTE
BELANG IS DAT DE RJOCHTEN FAN DE MINSKE
BESKERME WURDE, TROCH DE SUPPREMAASJE
FAN IT RJOCHT, DAT DE MINSKE NET
TWONGEN WURDE MEI OM YN LÊSTE
YNSTÂNSJE SYN TAFLECHT TE NIMMEN TA

OPSTÂN TSJIN TYRANNY EN ÛNDERDRUKKING;
YN BETINKEN NOMMEN DAT IT FAN IT
GRUTSTE BELANG IS DE ÛNTJOUWING FAN
FREONSKIPLIKE BETREKKINGS TUSKEN DE
NAASJES FUORT TE STERKJEN; YN BETINKEN
NOMMEN DAT DE FOLKEN FAN'E FERIE NE
NAASJES YN IT HÂNFEEST HAR BETROUWEN ...

LATIN (LATINA)

OMNIUM HUMANAЕ GENTIS PARTIUM
PERSPECTO ET COGNITO CONSENSUM
FIDEMQUE PROPRIAE DIGNITATIS ATQUE
IURIUM, QUAE OMNI TEMPORE AEQUA ET
PARIA ESSE DEBENT NEC ALIENARI POSSUNT,
TOTIUS TERRAE LIBERTATIS IUSTITIAE PACIS
ESSE INITIUM; HOMINIS IURIUM PERSPECTO ET
COGNITO CONTEMPTUM ET NEGLENTIAM
EA FACINORA ATROCIA TULISSE UT MORUM
HUMANORUM CONSCIENTIAM
RELIGIONEMQUE MINUERINT, ATQUE ETIAM
AETATIS INITIUM, QUA OMNES HOMINES
LOQUENDI LIBERTATE ET CREDENDI
UTANTUR, NIHIL TERRORIS INDIGENTIAEQUE
TIMENTES, MAXIMUM, QUOD HOMO
EXPETIVERIT, RENUNTIATUM; HOMINIS IURA
PERSPECTO ET COGNITO LEGUM REGIMINE
DEFENDI NECESSE, SI CUPIUNT HOMINEM,
ULTIMA RATIONE, AD NIMIAE VEXATIONI AC
CRUDELI DOMINATIONI RECLAMITANDUM
NON SOLLICITARI; GENTIUM
CONIUNCTIONIBUS PERSPECTO ET COGNITO
MAGIS MAGISQUE IN DIES FAVERI NECESSE;
GENTIUM CONIUNCTARUM PERSPECTO ET
COGNITO NATIONES IN CONSTITUTIONE
PROPRIA IURIBUS HOMINIS PRAECIPUIS FIDEM
SE HABERE CONFIRMAVISSE, IPSIUS HOMINIS
DIGNITATI ET VIRTUTI, ...

BOSNIAN

BUDUĆI DA SU PRIZNAVANJE URODENO
G DOSTOJANSTVA I JEDNAKIH I NEOTUDIVIH
PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE OBITELJI
TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVIJETU,
BUDUĆI DA SU NEPOŠTIVANJE I PREZIRANJE
PRAVA ČOVJeka IMALI ZA POSLJEDICU AKTE,
KOJI SU GRUBO VRIJEDALI SAVJEST
ČOVJEČANSTVA, I BUDUĆI DA JE STVARANJE
SVIJETA U KOJEM ĆE LJUDSKA BIĆA UŽIVATI
SLOBODU GOVORA I VJEROVANJA I SLOBODU
OD STRAHA I NESTAŠICE BILO PROGLAŠENO
KAO NAJVIŠA TEŽNJA OBIČNIH LJUDI, BUDUĆI
DA JE BITNO DA PRAVA ČOVJeka BUDU
ZASTIĆENA VLADAVINOM PRAVA, DA ČOVJEK
NE BUDE PRIMORAN DA KAO POSLJEDNJEM
SREDSTVU PRIBJEGNE POBUNI PROTIV TIRANIJE
I UGNJETAVANJA, BUDUĆI DA JE BITNO DA SE
UNAPREĐUJE RAZVOJ PRIJATELJSKIH ODNOSA
IZMEĐU NARODA, BUDUĆI DA SU NARODI
UJEDINJENIH NACIJA PONOVO POTVRDILI U
POVELJI SVOJU VJERU U OSNOVNA PRAVA
ČOVJeka, U DOSTOJANSTVO I VRIJEDNOST
ČOVJEKOVE OSOBE I U RAVNOPRAVNOST
MUŠKARACA I ŽENA I POSTO SU ODLUČILI DA

UNAPREĐUJU DRUŠTVENI NAPREDAK I BOLJI
ŽIVOTNI STANDARD U ŠIROJ SLOBODI, BUDUĆI
DA SU SE DRŽAVE ČLANICE OBAVEZALE DA, U
SURADNJI S UJEDINJENIM NACIJAMA, ...

SERBIAN (SRPSKI)

Pošto JE PRIZNAVANJE URODJENOG
DOSTOJANSTVA I JEDNAKIH I NEOTUDIVIH
PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE PORODICE
TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVETU;
POŠTO JE NEPOŠTOVANJE I PREZIRANJE PRAVA
ČOVEKA VODILO VARVARSKIM POSTUPCIMA,
KOJI SU VREDJALI SAVEST ČOVEČANSTVA, I
POŠTO JE STVARANJE SVETA U KOJEM ĆE
LJUDSKA BIĆA UŽIVATI SLOBODU GOVORA I
VEROVANJA I BITI SLOBODNA OD STRAHA I
NEMAŠTINE PROGLAŠENO KAO NAJVIŠA
TEŽNJA SVAKOG ČOVEKA; POŠTO JE BITNO DA
PRAVA ČOVEKA BUDU ZAŠTIĆENA PRAVNIM
SISTEMOM KAKO ČOVEK NE BI BIO PRIMORAN
DA KAO KRAJNJEM IZLAZU PRIBEGNE POBUNI
PROTIV TIRANIJE I UGNJETAVANJA; POŠTO JE
BITNO DA SE PODSTIĆE RAZVOJ PRIJATELJSKIH
ODNOSA MEĐU NARODIMA; POŠTO SU NARODI
UJEDINJENIH NACIJA U POVELJI PONOVO
PROGLASILI SVOJU VERU U OSNOVNA PRAVA
ČOVEKA, U DOSTOJANSTVO I VREDNOST
ČOVEKOVE LIČNOSTI I RAVNOPRAVNOST
MUŠKARACA I ŽENA I POŠTO SU ODLUČILI DA
PODSTIČU DRUŠTVENI NAPREDAK I
POBOLJŠAJU ŽIVOTNI STANDARD U VEĆOJ
SLOBODI; POŠTO SU SE DRŽAVE ČLANICE ...

CHANGANE (MOZAMBIQUE)

HI KU XIXIMA LE SVAKU A KU HLONIPHA KA
LISIMA NI TINFANELO LETI TI LUMBAKA A LI-
XAKA LA XIMUNHU Y NDLELA YŌ SUNGULA
LEYI YI FANELAKA KU LANDZIWA A KU KOTA
KU A VANHU VA HANYA É NKHULULEKENI, HI
KURHULA NI KU FANA Á MISAVENI; HI KU TIVA
LE SVAKU A KU KALA KU TIVA NI KU XIXIMA A
TINFANELO TÁ WUMUNHU KU BZALILE NSELE
LEYI YI NGA HOMBOLOKISA MAHANYELE NI
MAPIMISELE YA XIMUNHU, NI KU TIVA LE SVA-
KU A KU NAVELA KUKULU KA VANHU VA MI-
SAVA Y KU HANYA É KURHULENI, NA VA NGA
THXAVISELIWI KUMBE KU HANYA HI WUSIWA-
NA, NA VA NGA THXAVI KU KHULUMA, KU
VEKA MAVONELE KUMBE KU KHOLWA; HI KU
XIXIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU VIKELA
TÁ TINFANELO TÁ XIMUNHU HI KU BZÁLA MA-
FÚMELE LAW MA HLONIPHAKA TINFANELO
LÉTI, SVANGA NDLELA YA KU HETA WUPFUKE-
LI LELI VANHU VA LIYENDLAKA HI KOLA KA
KUTWA TIXÁNISÁ NI WUKHINYAVÉZI; HI KU XI-
XIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU SEKETELA
NI KUYANDZISA A WUNGHANI XIXARHI KA MA-
TIKU HIN'KWAWU YA MISAVA; HI KU XIXIMA
LE SVAKU A SVITHSUNGU SVA MATIKU ...

BUGISNESE

PURA RITIMBANG NASENGNGE
DIPATTONGENGNGI RI ASENGNGE

ALLEBBIRENG NAPANJAJIE PUANG SEUWAE NA
HAK-HAK PADA NAPPUNNAI MANENGNGE
SALASURENG PADATTA RUPA TAU IANARO
SIMULANGENNA RIASENGNGE MERDEKA E .
ADE'E NA ATENNANGENGNGE TUO RI LINOE.
PURA RITIMBANG NASENGNGE GAU DE'E
NASIPAKALEBBIRENG POLE PADATTA RUPA
TAU IANARO MANCAJI PANGKAUKANG
MAKASSARA NAJAJIANNI MAGGOPPO MANENG
ACCAIRENGNGE NA AJAPPARU'E RI LALENG
ATINA RUPA TAU. NA RI PURENNUANGI
RIJAJIANGI SEDDI LINO NAONROI'E PADATTA
RUPA TAU YE'PANEDDINGI'E RIASENGNGE
INNNAWA MAPPAU ADA TONGENG NA
ININAWA SUJU'E RI PUANG SEUWAE SIBAWA
INNNAWA LEPPE'E POLE RIASENGNGE
AKKITAURENG NA TEGGENNEKENGNGE PURA
MANCAJI SEDDI PURENNUANG MARILALENG
POLE TAUMAEGAE. PURA RITIMBANG
NASENGNGE HAK-HAK PADATTA RUPA TAU
PARELLU RIATORO RI LALENN SURE
HUKUNG'E, NAREKKO DE WEDDING SEDDI
SEDDI TAU NATERU-TERUSI MOLAI LALENG
SALAE NA NASENGNGE LALENG MADECENG
NAOLA MAKKURAGA PACELLIRI SIFA' SALAE YE
TEMMAPPAKASITAUE. PURA RITIMBANG
NASENGNGE SIPAKAU RIPADATTA
MASSALASSURENG POLE SEDDI NEGARA
SIBAWA NEGARA LAINGNE PARELLU RI
PAMASSE. ...

EWE/EVE

ESI WOÐE DZESI KOTÆE BE, AMEGBETOŴO KATÁ
fe GOMEKPŌKPŌ SŌSŌE, ANYE GŌMEÐOKPE NA
AMEGBETOƒOMEA fe ABLŌÐE MENŌNŌ,
NUTEƒEWŌŴŌ KPLE ņUTIFAƒA LE XEXEAME TA
LA. ESI EME VA KŌ ƒÁA BE, ABLŌÐEVINYENYE SI
NYE AMEGBETO ÐESIADJE TO LA ņU MABUMABU
AKPŌ GBŌE WŌTSO BE HLŌņUWŌŴŌ ÐE
AMEGBETOƒOMEA ņU VA BŌ TA LA, AMEWO fe
DZITSINYA VA TSI TRE ÐE NUWŌNA VLOE SIA
ņUTI ALE WOÐE ADZŌGBE HEÐŌE KPLIKPAA BE,
LE EGBE XEXE SIA ME LA, ELE BE AMEGBETO
NANŌ AGBE LE ABLŌÐE ME, AÐE EƒE DIDI AGBLO
ƒAA VŌVŌ MANŌMEE, ASUBŌ NUSI DZI WŌXŌ SE,
AVO TSO ņŌDZIDODONAME SI ME EYE
HIÁKAME MAGANYE AGBENŌNŌ fe AFŌKLINU
NA AME HAHŌAWO O ņUTI LA, ESI WOÐO KPE
EDZI BE, EHÍÁ BE SE NADZŌ AMEGBETO fe
ABLŌÐEVINYENYE ņU KPŌÐODZINYA LA ņU, BE
AMETETEDÐETO KPLE FUNYAFUNYAWŌŴŌ AME

MAGAWŌE BE AME AÐEKE NAYI EÐOKUI TA VLI
GEI LA TO AGLÁDZEDZE ME O ņUTI LA, ESI
WOHIÁ VEVIE BE WOADO DUKŌ KPLE DUKŌWO
DOME KADODO ÐE ņGŌ LE XEXEMEDUKŌWO
KATÁ DOME TA LA, ESI XEXEME DUKŌ
ƒŌFUAWO ÐE ADZŌGBE LE WOƒE ÐŌÐŌ SI TE
WODE ASIE LA ME BE, TO AMEGBETO fe
ABLŌÐEVINYENYE ņU KPŌÐODZINYA ME LA,
AMEGBETO ÐESIADJE, EÐANYE NYŌNU ALO
ņUTSU O, ...

KURDISH

HERWEKÍ NASÍNA WEQARA PÊGIRÊ HEMÛ
ENDAMÊN MALBATA MIROVÎ Û MAFÊN WAN
ÊN WEKHEV Û (JÊNAGER) BINGEHE AZADÎ, DAD
Û AŞITIYA CIHANÊ PÊK TÎNE, HERWEKÍ
NENASÎN Û PIÇÛKDÎTINA MAFÊN MIROV RÊ
DAN BARBAR KU WIJDANA MIROVHIYÊ DIDIN
ISYANÊ Û AVAKIRINA CIHANEKE KU TÊ DE EWÊ
HEYINÊN MIROVÎ DI PEYIVÎN Û BAWERKIRINÊ
DE SERBEST BIN, JI XOF Û BELENGAZIYÊ RIZGAR
BIN WEK XWEZIYA BILINDTIRÎN A MIROV HATE
ÎLAN KIRIN, HERWEKI BINGEHÎ YE KU MAFÊN
MIROV JI ALÎ REJÎMEKE HIQÛQÎ BÊN PARASTIN
JI BO KU MIROV MECBÛR NEMÎNE, WEK ÇARA
DAWÎN, LI DIJÎ ZORKARÎ Û ZULMÊ RABE,
HERKEKÎ TEŞWÎQA PÊŞVEBIRINA
PEYWENDIYÊN DOSTANIYÊ DI NAVBERA
NETEWYAN DE BINGEHÎ YE, HERWEKÎ GELÊN
NETEWYEN YEKBÛYÎ DI DESTÛRÊ DE JI NÛ VE
BAWERIYA XWE YA BI MAFÊN BINGEHÎ YÊN
MIROV, DI NAV WEQAR Û RÛMETA KESÊ
MIROVÎ DE Û DI WEKHEVIYA MAFÊN MÊR Û
JINAN DE, DANE ZANÎN Û DIYAR KIRIN KU EW
BIRYARDAR IN KU ARÎKARÎ BIDIN PÊŞVEÇÛNA
ÇIVAKÎ Û BICIHKIRINA MECALÊN ÇÊTIR ÊN
JIYANÊ DI NAV SERBESTIYEKE MESTIR DE,
HERWEKÎ DEWLETÊN ENDAM QEWL DANE, ...

KURMANJI

HERWEKÍ NASÍNA WEQARA PÊGIRÊ HEMÛ
ENDAMÊN MALBATA MIROVÎ Û MAFÊN WAN
ÊN WEKHEV Û (JÊNAGER) BINGEHE AZADÎ, DAD
Û AŞITIYA CIHANÊ PÊK TÎNE, HERWEKÍ
NENASÎN Û PIÇÛKDÎTINA MAFÊN MIROV RÊ
DAN BARBAR KU WIJDANA MIROVHIYÊ DIDIN
ISYANÊ Û AVAKIRINA CIHANEKE KU TÊ DE EWÊ
HEYINÊN MIROVÎ DI PEYIVÎN Û BAWERKIRINÊ
DE SERBEST BIN, JI XOF Û BELENGAZIYÊ RIZGAR
BIN WEK XWEZIYA BILINDTIRÎN A MIROV HATE
ÎLAN KIRIN, HERWEKI BINGEHÎ YE KU MAFÊN

MIROV JI ALÎ REJÎMEKE HIQÛQÎ BÊN PARASTIN
JI BO KU MIROV MECBÛR NEMÎNE, WEK ÇARA
DAWÎN, LI DIJÎ ZORKARÎ Û ZULMÊ RABE,
HERKEKÎ TEŞWÎQA PÊŞVEBIRINA
PEYWENDIYÊN DOSTANIYÊ DI NAVBERA
NETEWYAN DE BINGEHÎ YE, HERWEKÎ GELÊN
NETEWYEN YEKBÛYÎ DI DESTÛRÊ DE JI NÛ VE
BAWERIYA XWE YA BI MAFÊN BINGEHÎ YÊN
MIROV, DI NAV WEQAR Û RÛMETA KESÊ
MIROVÎ DE Û DI WEKHEVIYA MAFÊN MÊR Û
JINAN DE, DANE ZANÎN Û DIYAR KIRIN KU EW
BIRYARDAR IN KU ARÎKARÎ BIDIN PÊŞVEÇÛNA
ÇIVAKÎ Û BICIHKIRINA MECALÊN ÇÊTIR ÊN
JIYANÊ DI NAV SERBESTIYEKE MESTIR DE,
HERWEKÎ DEWLETÊN ENDAM QEWL DANE, ...

SAMI/LAPPISH

DANNE GO FRIDDJAVUODA,
VANHURSKKISVUODA JA RAFI VUODDU
MÂILMMIS LEA BUOT OLMMOŠGODDÂI
GULLEVAČČAID LUNDDOLAŠ OLMMOŠÂRVVU
DOVDDIIDUS JA SIN DÂSSÂSAŠ JA
MASSEMEAHTTUN VUOIGATVUODAI
DOVDDIIDUS, DANNE GO OLGGUŠTUS
OLMMOŠVUOIGATVUODAIN JA
BADJELGEAHČČANVUOHTA DAID HÂRRÂI LEA
MIELDDISBUKTÂN VEAHKÂJO]AŠ DAGUID, MAT
LEAT SUORGGAHAN OLMMOŠGOTTI
OAMEDOVDDU, JA DANNE GO ÂLBMOGIID
ALIMUS JOKSANMEARRIN LEA
DOVDDASTUVVON DAKKÂRAŠ MÂILMMI
OVDANŠADDU, GOS LEA SÂRDNUN- JA
OSKKOFRIDDJAVUOHTA JA GOS LEA BALUS JA
HEADIS FRIDDJAVUOHTA, DANNE GO LEA
VEALTAMEAHTTUN DÂRBBAŠLAŠ SUODJALIT
OLMMOŠVUOIGATVUODAI LÂGA BOKTE,
AMASET OLB MOT FERTET MANIMUŠ
HEADISTEASET STUIMÂDAGA NOASTIT
BÂGGOVÂLDDI JA SOARDDU VUOSTÂ, DANNE
GO LEA DEATALAŠ OVDDIDIT USTITLAŠ
GASKAVUODAI GÂRGEDUSA NÂŠŠUVNNAID
GASKKAS, DANNE GO OVTTASTUVVON
NÂŠŠUVNNAID ÂLBMOGAT LIHTU BOKTE
ODDASIS DUOCDAŠTIT SIN OSKKUSET OLBMO
VUOCDDOVUOIGATVUODAIDE,
OLMMOŠOKTAGASA ÂRVUI JA
MÂVSSOLAŠVUHTII, ...

[HTTPS://WWW.OHCHR.ORG/](https://www.ohchr.org/)